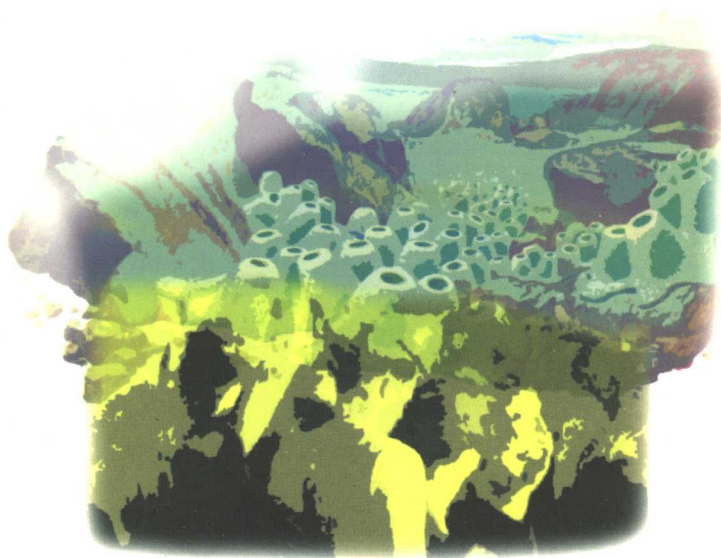


别利亚耶夫科幻小说系列

第八集

永生粮

[苏] 别利亚耶夫 著
孟庆枢 译



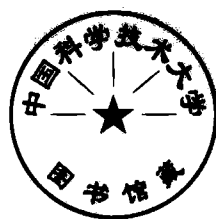
科学普及出版社

别利亚耶夫科幻小说系列

(第八集)

永生粮

〔苏〕别利亚耶夫 著
孟庆枢 译



科学普及出版社
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

永生粮/[苏]别利亚耶夫著;孟庆枢译. —北京:
科学普及出版社, 2001.1
(别利亚耶夫科幻小说系列; 第8)
ISBN 7-110-05051-3

I. 永... II. ①别... ②孟... III. 科学幻想小
说—苏联—现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01247 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷学院实习工厂印刷

*

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:7.75 字数:210 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:12.00 元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

内 容 简 介

“民以食为天”从古至今天
经地义。人类对充足的食物,营
养的追求是生存、发展的保证。
一位生活在资本主义国度的天
才科学家,发明了把海洋生物造
成永不枯竭的“永生粮”。然而,
围绕“永生粮”的善与恶、正义与
非正义的激烈斗争,不能不发人
深思。科学没有国界,但是它是
双刃剑、看它掌握什么人手里

.....

本集又选录了《神奇的眼
睛》一文。

人类已经进入一个新的千年,这是科学技术更加迅猛发展、对人的素质提出更高要求的时代,也是一个人才竞争激烈超过以往的时代。在这样的时代里,人的创造性思维就显得格外重要。美国学者阿瑞提在《创造的秘密》中说:“具有创造基因的文化与潜在的创造个人是创造力的两个必要条件”。我们认为,优秀的科学文艺(特别是科幻小说)是具有创造基因文化的重要组成部分。潜在的创造个人则必然是富于想像力、锐意求新的人。这两者相辅相成。爱因斯坦说:“想像力比知识更重要,因为知识是有限的,而想像力概括着世界的一切,推动着进步,并且是知识进化的源泉,严格地说,想像力是科学研究中的实在因素”。从这个意义上说,一切优秀的科幻作家都是给人们、特别是给青少年插上翅膀的人,是人类前进中的加油者。儒勒·凡尔纳、威尔斯不就是这样的作家吗?这样的作家可以开出长长的一列,我们向大家介绍的亚历山大·别利亚耶夫就是其中值得重视的一位。

亚历山大·别利亚耶夫(1884~1942)是苏联的科幻小说大师。他出生于沙俄时代闭塞的外省城市斯摩棱斯克。由于“在这外省城市的梦一般的偏僻闭塞中,使人的心灵惟一能有生气的出路只有幻想”的缘故,他从小耽于幻想,是儒勒·凡尔纳、威尔斯的科幻小说迷。他学习过法律、音乐,在十月革命后又多年从事儿童工作,和天真无邪、充满幻想的孩子在一起更加激发了他的想像力。

前言

世间的事物往往是偶然蕴涵必然。他在童年时代由于幻想飞上天空，以孩童的幼稚从房上纵身跳入空中，其结果酿成了他在25岁时患病卧床不起的灾难。他整整三年被禁锢在床上，瘫痪威胁着他。他感到自己“只有一个没有身体的脑袋还活着”。这一突然的灾难带给他异常的困难，也更激发他拼搏的毅力。他阅读写满拉丁文的医学和生物学书籍，翻阅各种刊物，病魔的肆虐倒更激活了他的想像力，最终使他走上了科幻作品创作之路。他从1925年发表长篇科幻小说《多尔教授的头颅》开始至逝世，在短暂的15年时间里共创作了17部长篇科幻小说、几十个中短篇科幻作品，还有一大批反映他所生活的时代——苏联社会主义建设的札记，其成就之大是令人赞叹的。

别利亚耶夫逝世已经半个多世纪了。我国译介他的作品始于20世纪50年代，80年代我们曾出过他的选集，为什么又把他的科幻小说全部译介呢？固然，从科学预见之方面来说，在科技日新月异的今天，许多想像已成现实，他的作品不一定还能带给人们惊喜。昨天人们想得出的，瞬间就成了事实。但是，优秀的科幻小说的魅力不仅仅在于科学的预见（当然，这也是一个重要方面，儒勒·凡尔纳当年的许多幻想就给后来的科学家以许多启示，甚至被称作现代科学的引路人），而且在于它蕴涵的科学精神、不断探索的勇气、超越时代的沉思、富有哲理警世之言。别利亚耶夫的科幻作

品正因为具有这样的品格,所以至今仍旧熠熠闪光,仍然能给广大读者注入活力,催他们上进,助他们拼搏。

如果说儒勒·凡尔纳的科幻作品更注重科学性(有的研究者称作“硬科幻”),威尔斯的作品更注重社会性(有的研究者称作“软科幻”),那么,别利亚耶夫的科幻小说则是两者得兼。别利亚耶夫的科幻创作立足于坚实的科学基础,从不凭空臆造。他指出:“科幻文学家应该受过科学教育,他们不仅懂得学者所从事的工作,而且能预想到研究成果和可能的发展,而这是学者本人暂时也还没有看出的东西”。他明确表示“苏联科学幻想作品的社会作用也应该具有确切的科学基础,如同其他科学技术领域一样”^①。为此,他的《多尔教授的头颅》所幻想的人的头部移植,《水陆两栖人》中人的完善,重返人的第二故乡——海洋,《找回自己脸面的人》谈的人的肌体的改造,当今的科学已经将其相当程度地变成了现实。他的《跃入苍穹》(1933)、《太空飞船》(1935)、《盲目的飞行》、《康采星》(1939)正是基于前苏联宇宙航行之父齐奥尔科夫斯基的研究成果而形成的作品。这些作品随着人类登上月球,并向火星和更广袤的宇宙进军而验证了它们的科学性。齐奥尔科夫斯基本人在

① 别利亚耶夫文集序言(孟庆枢译),译文载黄伊主编《论科学幻想小说》,第373页,科学普及出版社,1981年。

前言

看过这些作品之后曾写信给别利亚耶夫：“有一些人从事设想和计算，另一些人很好地证明了这些设计，而第三种人用小说的形式把它叙述出来。这些全部需要，全都可贵”。这是很有见地的，因为齐奥尔科夫斯基本人也是“第一流的科学幻想家”（别利亚耶夫语）。在我们译介的这套作品里，从内容来说涉及到人类战胜疾病、改造自然、改造自我的大胆幻想，对生物学、物理学、宇宙学、教育学、古人类学等诸多方面，都进行了深入的思考，以他独特的想像力描绘了这些领域的未来世界，那色彩斑斓、光怪陆离的幻想世界会使人不忍释卷。

如前所述，别利亚耶夫科幻小说的更大魅力在于他在作品中所体现的深邃的哲理思考。这些思考是建立在自然科学、社会科学结合基础上的（哲理本身的特点也在于此），是对人类历史进程的认真反思。正因为如此，他的作品具有很强的穿透力，让你回味无穷。

他的许多名篇都反映了科学技术的进步、发展必须符合人类的根本利益才是幸福，否则就是灾难。

在长篇科幻小说《世界主宰》里，那个妄图主宰世界的施蒂涅尔企图用思想发射装置达到操纵人的思想、感情和灵魂的罪恶目的。在他身上不是可以看到形形色色独裁者、包括世界上一些邪教头目的真实面孔吗？

《水陆两栖人》中的伊赫江德尔何罪之有？他希求的不过是一个人起码的自由，甚至是远离尘嚣，重返海洋，与海豚、鱼类为友的自由。然而，恶势力要把他作为聚敛珍宝的工具，达不到这一目的就将他置于死地。他只好永远消逝在茫茫的海洋……

《永生粮》、《找回自己脸面的人》也蕴涵着同样的哲理。人类的进步，科技的发展决不能偏离正确的航道。解铃还需系铃人。命运就掌握在人类自身。在进入 21 世纪的时刻，人类更需要对这一重大问题认真思考。

科学幻想小说从总的来说是文学作品不可分割的一部分，但是它又是不同于一般文学作品的一个独特品种。它既要具有文学作品的共性，又有它的个性。这在别利亚耶夫的科幻小说中体现得很鲜明，同时达到了很好的统一。鲁迅当年在《月界旅行·导言》中说，科学小说“假小说之能力，被优孟之衣冠”，达到“哲理谭言”之妙，恐怕指的也是如此。纵观别利亚耶夫的作品，无不具有情节生动，扣人心弦的艺术特点，不要说他的长篇，如《水陆两栖人》、《多尔教授的头颅》早有定评；连他的短篇《在深渊上》（已选入我国高校儿童文学作品选）、《雪人》等也都脍炙人口。任何读者都会为他的奇拔的想像力、高超的艺术手笔所倾倒。这也是他的作品盛传不衰的又一原因。

别利亚耶夫的作品充满乐观主义精神，作品的基调是关于人

前言

类幸福的崇高理想。他在作品里弘扬正义,揭露、鞭笞各种形式的压迫,相信、赞美人的尊严,相信他们的智慧和力量,坚信人类美好的明天。这也是我们此次把他的优秀作品结集出版的动因。

诚然,别利亚耶夫的作品毕竟是半个世纪之前的创作,许多新的科学预见、幻想不可能进入他的头脑(这证明科幻作品也离不开生活)。如果从这方面来讲,新的科幻作品可以作为它们的继续和补充。当然,有个别篇章,如《沉船岛》的个别描写也未必得当,但这毕竟瑕不掩瑜。

应该指出的是,别利亚耶夫的作品在苏联也曾受到不公正的对待。在那个极左的时代,他的有些作品曾受到冷漠和愚蠢的指责。有些人用世俗的、粗野的眼光挑剔他的作品。别利亚耶夫的遭遇也部分地反映了科幻小说的命运。

在我国,如何重振科幻小说仍是一个重要课题。我们认为,优秀科幻作品被中国读者,特别是广大青少年读者接受、喜爱之日,将是新一代素质进一步提高之时。尽管提高新一代的素质需要多方面的努力,但无视、轻视科幻作品的作用肯定是不利的。科幻作品在尊重科学,破除迷信上会发挥独特的作用。但愿这套书能为这一事业添砖加瓦。

这套别利亚耶夫的科幻作品由我们负责主编,为了保证这套作品的译文质量,我们特邀请北京大学、东北师范大学、河北大学

等高校有丰富翻译经验的教授执笔翻译；在出版过程中我们得到科学普及出版社领导的大力支持，编辑杜筱进、朱志安等先生以及各位译者的通力合作，在此谨致衷心谢意。

孟庆枢 李毓榛

2000年11月18日

目录

永生粮

一、农村奇闻	(1)
二、幸运的甘斯	(5)
三、甘斯成了“粮食贩子”	(10)
四、交易所大王	(17)
五、金砂矿	(23)
六、斗争在继续	(32)
七、无用的财富	(39)
八、粮食洪流	(45)
九、围攻	(48)
十、罪犯	(52)
十一、拯救世界	(55)
十二、凉爽的风	(58)

神奇的眼睛

一、序幕	(62)
二、捕海鲈	(68)
三、海难的报信人	(76)
四、瞎眼的老妇人	(81)
五、在墓地	(84)
六、勃拉斯科·胡尔格斯的左膀右臂	(86)

七、派出考察队的决策.....	(94)
八、一个最倒霉的人	(104)
九、漫游原子世界	(110)
十、米沙的心驰往远方考察队	(127)
十一、在大西洋上	(129)
十二、水下旅行	(132)
十三、不速之客	(145)
十四、捕鲨鱼的人	(150)
十五、喂,请听吧! 请看吧.....	(155)
十六、轰动世界的消息	(166)
十七、医生出诊	(171)
十八、空中换乘	(174)
十九、一比三	(177)
二十、寻觅失踪的电视眼	(179)
二十一、“列维阿凡”号的舢板	(185)
二十二、冒险家的踪迹	(188)
二十三、斯科特先生的表演	(193)
二十四、阿佐列斯提供的信息	(196)
二十五、破产在即的百万富翁	(197)
二十六、斯科特再次造访	(201)

目 录

二十七、卡尔漫游新国度	(206)
二十八、途中历险记	(210)
二十九、水下决斗	(212)
三十、在星光下	(218)
三十一、在“列维阿凡”号沉船的上方	(224)

永生粮

一、农村奇闻

一条不大的渔船缓慢地向德国海的北弗里西亚群岛的凡尔岛驶去。这是一个秋天的夜晚。强劲的北风掀起冰冷的水沫把渔民淋得浑身湿淋淋的。捕捞很不顺手，渔民们的脸冻得青紫，皱着眉。

“看来今年的冬天来得要早啊！”一位老渔民衔着小烟斗说道。

“是啊，看样子像。”一位年轻的渔民应声说道，停了一下，又补充说：

“有人又把卡尔的渔网偷走了，还是新的呢！”

大伙都活跃起来了，渔民们开始议论谁能偷他们的东西。

“照我看，这准是甘斯干的。”一位年轻的渔民肯定地说。

“甘斯吗？你当真是这么想的吗？”

甘斯是个体弱多病的瘦高个老头，瘦得像一具骨头架子，他孤零零一个人住在废弃的灯塔房破屋里。

“甘斯？他连自己的腿都怕带不动呢！你有啥证据？”

“甘斯发胖了，”年轻人说，“这就是证据。”

这倒是真的。最近这几个星期甘斯的脸明显地变圆了，这奇怪的发福已经成为村里人们谈论的话题了。

“据说甘斯在岸上找到了宝贝，那是大海赏赐的，有这个赏赐还愁不胖才怪呢！”一位老渔民沉思地说道。

“甘斯在搞走私买卖。”

“我告诉你们吧，甘斯从我们这儿偷走渔网和鱼，然后卖掉，他就是这么胖的。”那位年轻的渔民不甘心地说，“你们不是看见了吗，他经常挺晚了还在什么地方走动，他能干什么勾当？这现象都是很值得怀疑的。”

大家同这位年轻的渔民争论着，但是，明摆着，他的这一番话使很多人产生了很深的印象。因此，当这艘渔船在那座破旧的灯塔附近靠岸时，一位渔民还建议说：

“喂，咱们何不顺路到甘斯那儿去一下，看看他怎么生活的？咱们烤烤火，顺便也可以瞧瞧他的动静。”

“这招儿好！”年轻的渔民高兴地说道。他们很快地卸下鱼，收拾好缆索，朝灯塔走去。

灯塔的一个小窗孔里闪出光亮，甘斯老头还没有入睡。他殷勤地请客人进来，并邀请他们坐到半倒塌的壁炉旁取暖。

“喂，渔情怎么样？”他弯着手指搓着青筋嶙峋的双手问道。

“很糟。”青年渔民回答说。他抱怨这回捕鱼有点太背和这捣乱的鬼天气，并且正想找谁出气：“你总在发福啊，甘斯，有什么绝招吗？”

老头儿怪可怜地微微一笑，摊开了双手。

“你也在发福啊，柳德维格。”他回答说。

“别往我身上扯。人只要是用自己的网去捕鱼再把鱼卖了，就是吃胖了也没什么奇怪。你还是告诉我们不用干活还能养得胖的秘诀吧。到那个时候我们也能不受海上风湿病的煎熬，也可以坐在暖烘烘的壁炉跟前烤烤火了。”

甘斯发窘了。他打了一个冷噤，急得直搓手，耸着肩。大伙都发现了老头的难堪样子，更相信他心里有鬼，怀疑的人也信以为真了。

“应该对他进行搜查，”红头发的弗里茨凑近另一个渔民的耳边悄声说道，“我精心安排一下。”于是，他冲着甘斯说：“你住在这个废墟里不害怕吗？那帮忙的东北风一吹，还不把你砸成肉饼啊。”

“墙挺厚实的，对付着过吧。”甘斯回答说。

“要是把你砸死了呢？”弗里茨执拗地说，“对于你吗，老头子，可能是由它去了，可是我们却要被传讯的，为啥不想点安全的法子？他们还会把我们送去吃官司的，要检查一下你的房子。”

“这有什么可检查的呢？”甘斯惘然若失地问。他已经毫不怀疑，来访者对他是有戒心和另有企图的。

“要是想检查的话，那么明天天亮的时候再来吧。”

“干吗要到明天？我们今天就满可以检查的。”

“可是太黑了，梯子也坏了，会碰伤的。干吗那么着急忙慌的，在这儿半辈子都住了，怎么突然一夜都等不了。”

柳德维格已经明白弗里茨的点子，于是马上忙活起来。

“点上马灯吧！”

“马灯，我连油都没有。”

弗里茨早已在屋里四处寻摸。

“油？这是马灯。这是油，你这老头子，怎么撒谎呢？”

弗里茨很快地倒上油，点亮了马灯。

“走嘛。”

大家都随弗里茨登上楼梯。甘斯喘着粗气，拖着脚步，沙沙作响地走在他们后面，在半明半暗中，踩着潮湿、破损的阶梯沿着螺旋形的梯子走上二楼。

二楼的一个房间放着各种破烂，上面落满尘埃污垢和剥落的墙皮。风从破碎的窗口吹进。弗里茨细心地搜索着每一个角落，用笨重的渔夫穿的靴子踢踢垃圾，然后照着墙说：

“看哪，多大的缝儿啊！”

但是，他什么可疑的东西也没有找到。

“咱们上三楼去。”

“那儿什么也没有。”甘斯说。但是弗里茨不听他的，他已经爬到顶上的屋子。

在这里是八面透风，风不仅从空洞洞的窗框里恣意刮进，很多大缝里也漏着风。

“看来你弄错了，柳德维格。”弗里茨小声地说。

“看看这儿，”柳德维格大声回答说，他怒冲冲地碰碰弗里茨，“把灯拿到这边来。这是什么东西？”

“可不像渔网。”弗里茨大声说。他认为已经没有必要遮掩